



SZÖVEG –  
LACKFI JÁNOS

SOROZAT –  
FRISS FORGÁCSOK

# EXTRÉM NORMÁLIS

◆ Családi állapotomra facebookosan kiírhatnánk: bonyolult. Vagyis annyira egyszerű, hogy már komplikált. Extrém normális. Adott hat gyerek egy alomból, avagy egy kennelből. Ám a legkisebb fiatalabb kicsit, mint első unokám. Kisjuli lányom született nagynéni: már három hete nagynéni volt, amikor megszületett. Vilmos unokámmal majd ülnek a homokozóban, huzakodnak a lapáton: Add ide, mert én vagyok az idősebb! – Add ide, mert én vagyok a nagynéné! Aliz unokám is már három hónapos, úgyhogy nagyfiam és nagylányom saját családjával él. Így az öt szobából most csak négynek van lakója, pedig tényleg hat az a hat.

Fájdalom nélkül semmi sincsen. Se születés, se halál, se megváltás, se szerelem, se megbocsátás, se világcsúcs, se Nobel-díj. Az ember fájógép. Ám egyben örülőgép is. Végletek közt cikázik, akár pillanatról pillanatra. Végletelességében szerethető. Szophoklész azt mondja, „sok van, mi csodálatos, de az embernél nincs semmi csodálatosabb”. Igen ám, de itt a „csodálatos” az eredeti görögben többértelmű, ahogy Szepessy Tibor, szenzációs ókorprofesszorunk magyarázta. Egyszerre jelenti, hogy csodás és hogy borzalmas. Mint amikor azt mondjuk: Hát, te aztán csodálatos egy alak vagy! Hát így állunk. Minden Claudia Schiffer beleiben gázok és salakok termelődnek. Viszont a létezés fájdalmát nem kell megtagadni ahhoz, hogy akár derűs is lehessen az ember. Attól senki nem lett jobb költő, hogy folyton búval aszott képpel járkált. Bár persze az irodalmárok közt is vannak szomorkás emberek, miért is ne lennének...

Ha a magyarra fordított műveket visszafordítanád franciára, nyilván körülbelül annyira hasonlítanának az eredetihez, mint két tojás. Mondjuk egy dinótojás és egy kakukkttojás. A fordítás a lopás leggyönyörűbb lehetősége. Többé senkinek nem adatik meg a lehetőség, hogy Szapphó vagy Victor Hugo lehessen... Kivéve a fordítót, aki felkapja a maszkot, és már utánozza is a hangot. Proust és Tolsztoj egy árva sort sem írt magyarul, mégis minden művüket olvassuk. Hát persze, mert élt egy Makai Imre és egy Jancsó Júlia, akik önkéntes véradóként saját életüket, szavaikat ömlesztették bele abba a prózába. És ennek a szakmának az a hátulütője, hogy a fordító árnyékban marad, ő a „láthatatlan ember”, akire senki nem emlékszik, pedig nagyszabású műveket alkotott. Persze, minden fordítás „ferdítés” egyben, tökéletes megfelelések nincsenek két nyelvi alakzat között. Ám a virtuóz, akrobatikus nyelvi munka nagyon hasonló műveket igenis létrehozhat. ◆

hirdetés

szentistvanradio.hu

SZENT István RÁDIÓ

HITTEL SZÓLUNK ÉRTÉKEKRŐL

## KÉPMÁS-ESTEK PÉNZBŐL ÉRTÉK MEGHÍVÓ

HELYSZÍN:  
**VÁRKERT BAZÁR**  
1013 BUDAPEST, YBL MIKLÓS TÉR 6.

Az est vendége:  
**LACKFI JÁNOS**  
Pénz és irodalom  
Üzlet-e ma az irodalom?

Lackfi János **Pénz az irodalmi alkotásokban** c. előadása után a Képmás főszerkesztője, Szám Kati beszélget a költővel és Dr. Tóth Péter Benjáminnal, az Artisjus stratégiai és kommunikációs igazgatójával.

Időpont:  
**2016. 09.29. CSÜTÖRTÖK** | **19 ÓRA**



A RENDEZVÉNYEN VALÓ RÉSZVÉTEL INGYENES, DE ELŐZETES VAGY HELYSZÍNI REGISZTRÁCIÓHOZ KÖTÖTT.

HELYÉNEK BIZTOSÍTÁSA ÉRDEKÉBEN JAVASOLJUK AZ ELŐZETES REGISZTRÁCIÓT SZEPTEMBER 27-IG:  
KEPMAS.HU/KEPMAS-EST • +36/1/3651414  
SZERKESZTOSEG@KEPMAS.HU

[WWW.KEPMAS.HU](http://WWW.KEPMAS.HU)

RENDEZŐ: **KEPMÁS**  
» stílusos » bátor » elkötelezett

KÖZREMŰKÖDŐ: Média a Csaláért Alapítvány | VÁRKERT BAZÁR

TÁMOGATÓ: PADS | HALLÁS ÉRTÉKESÍTÉSÉNEK ÉS SZÓRÁSÁNAK ALAPÍTVÁNYA

## ÚJPALOTAI KÉPMÁS-ESTEK MEGHÍVÓ

HELYSZÍN:  
**BOLDOG SALKAHÁZI SÁRA  
PLÉBÁNIA KÖZÖSSÉGI TERME**  
(BP. XV. KER. PATTOGÓS U. 1.)

MITŐL NAGYOK  
A NAGYOK?

Vendég:  
**UGRON ZSOLNA**  
író, újságíró

Időpont:  
**2016. 09.24. SZOMBAT** | **18 ÓRA**



A RENDEZVÉNYEN VALÓ RÉSZVÉTEL INGYENES, DE HELYSZÍNI REGISZTRÁCIÓHOZ KÖTÖTT.

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ:  
KEPMAS.HU/KEPMAS-EST • +36/1/3651414  
SZERKESZTOSEG@KEPMAS.HU

[WWW.KEPMAS.HU](http://WWW.KEPMAS.HU)

RENDEZŐ: **KEPMÁS**  
» stílusos » bátor » elkötelezett

KÖZREMŰKÖDŐ: Média a Csaláért Alapítvány

TÁMOGATÓ: Bp. XV. KERÜLETI ÖNKORMÁNYZAT